

Аннотация к рабочей программе дисциплины «Устный перевод»

Учебный курс «Устный перевод» предназначен для студентов направления подготовки 45.05.01 «Перевод и переводоведение», профиль «Лингвистическое обеспечение военной деятельности».

Дисциплина включена в состав базовой части блока «Дисциплины (модули)» (Обязательные дисциплины).

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 13 зачетных единиц, 468 часов. Учебным планом предусмотрены лабораторные работы (90 часов, в том числе с МАО 6 часов), практические занятия (108 часов, в том числе с МАО 108 часов), самостоятельная работа студента (270 часов, в том числе 72 часа на подготовку к экзамену). Дисциплина реализуется на 3, 4 курсах в 5, 6, 7 семестрах.

Дисциплина «Устный перевод» основывается на знаниях, умениях и навыках, полученных в результате изучения дисциплин: «Практика перевода», «Теория перевода», «Практика речи», «Письменный перевод».

Содержанием дисциплины является коммуникативно-направленное, взаимосвязанное обучение следующим видам деятельности: устная речь, восприятие на слух, устный перевод, понимание японского менталитета для учитывания при устном переводе традиционных для японцев норм общения, адекватная передача лично-вежливых отношений, переводческие трансформации.

Дисциплина предполагает знание студентами агглютивного грамматического строя японского языка, парадигматики и синтагматики, развивает умения и навыки грамматически правильной устной речи, выбора наиболее подходящей УГК, применения переводческих трансформаций, формирует умения и навыки адекватного устного перевода с русского языка на японский и с японского языка на русский в различных коммуникативных ситуациях.

Цель изучения дисциплины предполагает развить навыки устного одностороннего и двустороннего перевода с учетом орфографической, орфоэпической, лексической и грамматической нормы иностранного языка и языка перевода; развить умение правильно использовать языковую норму во всех видах речевой деятельности применительно к различным функциональным стилям при работе с материалом любой категории сложности.

Задачи освоения дисциплины непосредственно связаны с основной целью и отражают ее конкретную реализацию:

- совершенствование собственно языковой компетенции;
- расширение страноведческой компетентности;
- осмысление перевода как акта межкультурной коммуникации;
- практическое освоение методами и приемами (техникой) устного последовательного перевода;
- освоение стратегии (правильной организации процесса) перевода;
- обучение параллельным действиям на двух языках.

Для успешного изучения дисциплины «Устный перевод» у обучающихся должны быть сформированы следующие предварительные компетенции :

- способность к образованию, в том числе самообразованию, как условию успешной профессиональной и общественной деятельности;
- умение продуктивно общаться и взаимодействовать в процессе совместной деятельности, учитывать позиции других участников деятельности;
- готовность и способность к самостоятельной информационно-познавательной деятельности, включая умение ориентироваться в различных источниках информации, критически оценивать и интерпретировать информацию, получаемую из различных источников;
- владение языковыми средствами - умение ясно, логично и точно излагать свою точку зрения, использовать адекватные языковые средства;

- владение информацией об особенностях духовной и материальной культуры Японии, способность учитывать в практической деятельности специфику, характерную для носителей соответствующих культур.

В результате изучения данной дисциплины у обучающихся формируются следующие профессиональные компетенции:

Код и формулировка компетенции	Этапы формирования компетенции	
ПК-11 способность к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода	Знает	орфографическую, орфоэпическую и грамматическую норму и агглютивный строй грамматики японского языка
	Умеет	вести диалогическую и монологическую речь с использованием наиболее употребительных лексико-грамматических средств в коммуникативных ситуациях в сфере бытовой и профессиональной коммуникации
	Владеет	грамматическими навыками, обеспечивающими коммуникацию без искажения смысла при устном общении общего и профессионального характера
ПК-12 способность правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода	Знает	основные способы достижения эквивалентного и адекватного устного перевода, методы переводческих трансформаций
	Умеет	преодолевать переводческие трудности на грамматическом, лексическом и стилистическом уровнях, применять переводческие трансформации
	Владеет	навыками выполнения качественного устного перевода с соблюдением всех литературных норм, стилей вежливости японского языка
ПК-13: способность владеть основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	Знает	базовые принципы переводческой скорописи и отличие ее от стенографирования
	Умеет	применять сокращенную, вертикальную, ступенчатую запись и запись символами
	Владеет	навыками фиксации смысловых пиков, мнемоническими техниками

Для формирования вышеуказанных компетенций в рамках дисциплины «Устный перевод» применяются следующие методы активного/интерактивного обучения: учебные, деловые игры, дискуссии на японском языке, креативные, ситуативные и социально-статусные упражнения.